

**Art. 4.** Dans l'article 12, § 1<sup>er</sup>, 2°, et § 2 du même arrêté, les mots "l'assistant social chargé de l'accueil des victimes" sont remplacés par les mots "un fonctionnaire du Service des Maisons de Justice chargé de l'accueil des victimes".

**Art. 5.** Dans l'article 14, § 1<sup>er</sup>, du même arrêté, les mots "L'assistant social chargé de l'accueil des victimes" sont remplacés par les mots "Un fonctionnaire du Service des Maisons de Justice chargé de l'accueil des victimes".

**Art. 6.** L'article 16, § 2, 11°, du même arrêté est remplacé par le texte suivant :

« 11° l'adresse de la maison de justice chargée de la tutelle sociale. »

**Art. 7.** Dans l'article 16, § 4, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, du même arrêté, les mots "le tuteur attaché au Service social d'exécution de décisions judiciaires" sont remplacés par les mots "un fonctionnaire de la maison de justice chargé de la tutelle sociale".

Dans l'article 16, § 4, alinéa 4, du même arrêté, les mots "du tuteur attaché au Service social d'exécution de décisions judiciaires" sont remplacés par les mots "d'un fonctionnaire de la maison de justice chargé de la tutelle sociale".

**Art. 8.** Dans l'article 17, § 1<sup>er</sup>, du même arrêté, les mots "dans le lieu où se tiendra l'audience de la commission" sont remplacés par les mots "au siège de la commission".

**Art. 9.** Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 octobre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

**Art. 4.** In artikel 12, § 1, 2° en § 2, van hetzelfde besluit worden de woorden « de maatschappelijk assistent belast met het slachtofferonthaal » vervangen door de woorden « een ambtenaar van de Dienst Justitiehuisen belast met het slachtofferonthaal ».

**Art. 5.** In artikel 14, § 1, van hetzelfde besluit worden de woorden « De maatschappelijk assistent belast met het slachtofferonthaal » vervangen door de woorden « Een ambtenaar van de Dienst Justitiehuisen belast met het slachtofferonthaal ».

**Art. 6.** Artikel 16, § 2, 11°, van hetzelfde besluit wordt als volgt vervangen :

« 11° het adres van het justitiehuis dat belast is met het maatschappelijk toezicht. »

**Art. 7.** In artikel 16, § 4, eerste en tweede lid, van hetzelfde besluit worden de woorden « de toezichthouder verbonden aan de Dienst Maatschappelijk Werk Strafrechtstoepassing » vervangen door de woorden « een ambtenaar van het justitiehuis dat belast is met het maatschappelijk toezicht ».

In artikel 16, § 4, vierde lid, van hetzelfde besluit worden de woorden « de toezichthouder verbonden aan de Dienst Maatschappelijk Werk Strafrechtstoepassing » vervangen door de woorden « een ambtenaar van het justitiehuis dat belast is met het maatschappelijk toezicht ».

**Art. 8.** In artikel 17, § 1, van hetzelfde besluit worden de woorden « op de plaats waar de zitting van de commissie zal plaatsvinden » vervangen door de woorden « op de zetel van de commissie ».

**Art. 9.** Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 oktober 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 1999 — 3935

[C — 99/22838]

**6 AOUT 1999.** — Arrêté ministériel modifiant l'annexe de l'arrêté royal du 29 août 1997 relatif à la fabrication et au commerce de denrées alimentaires composées ou contenant des plantes ou préparations de plantes

Le Ministre de la Protection de la Consommation, de la Santé Publique et de l'Environnement,

Vu la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits, notamment l'article 2, l'article 10, alinéa 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 9 février 1994, et l'article 11, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>;

Vu l'arrêté royal du 29 août 1997 relatif à la fabrication et au commerce de denrées alimentaires composées ou contenant des plantes ou préparations de plantes, notamment l'article 4, § 6, 3°;

Vu l'avis de la Commission d'Avis des Préparations de Plantes, donné le 2 mars 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence, motivée par le fait que certaines plantes ambivalentes doivent être soumises dans les plus brefs délais à la procédure simplifiée d'enregistrement en tant que médicament,

Arrête :

**Article unique.** A la liste 3 de l'annexe de l'arrêté royal du 29 août 1997 relatif à la fabrication et au commerce de denrées alimentaires composées ou contenant des plantes ou préparations de plantes, les modifications suivantes sont apportées :

1° les plantes reprises en partie 1 de l'annexe du présent arrêté sont ajoutées;

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 1999 — 3935

[C — 99/22838]

**6 AUGUSTUS 1999.** — Ministerieel besluit tot wijziging van de bijlage van het koninklijk besluit van 29 augustus 1997 betreffende de fabricage van en de handel in voedingsmiddelen die uit planten of uit plantenbereidingen samengesteld zijn of deze bevatten

De Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu,

Gelet op de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere producten, inzonderheid op artikel 2, op artikel 10, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 9 februari 1994, en op artikel 11, § 1, eerste lid;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 augustus 1997 betreffende de fabricage van en de handel in voedingsmiddelen die uit planten of uit plantenbereidingen samengesteld zijn of deze bevatten, inzonderheid op artikel 4, § 6, 3°;

Gelet op het advies van de Commissie van Advies voor Plantenbereidingen, gegeven op 2 maart 1999;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door het feit dat bepaalde ambivalente planten dringend aan de vereenvoudigde procedure tot registratie als geneesmiddel zouden moeten onderworpen worden,

Besluit :

**Enig artikel.** Aan lijst 3 van de bijlage van het koninklijk besluit van 29 augustus 1997 betreffende de fabricage van en de handel in voedingsmiddelen die uit planten of uit plantenbereidingen samengesteld zijn of deze bevatten, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de planten opgenomen in deel 1 van de bijlage van dit besluit worden toegevoegd;

2° un astérisque (\*) est ajouté aux plantes reprises en partie 2 de l'annexe du présent arrêté.

Bruxelles, le 6 août 1999.

Mme M. AELVOET

Annexe

Partie 1 : plantes ajoutées à la liste 3 "Plantes à notifier si sous forme pré-dosée" de l'annexe de l'arrêté royal du 29 août 1997 relatif à la fabrication et au commerce de denrées alimentaires composées ou contenant des plantes ou préparations de plantes

2° aan de planten opgenomen in deel 2 van de bijlage van dit besluit wordt een asterisk (\*) toegevoegd.

Brussel, 6 augustus 1999.

M. AELVOET

Bijlage

Deel 1 : planten die worden toegevoegd in lijst 3 "Te notificeren planten indien in voorgedoseerde vorm" van de bijlage van het koninklijk besluit van 29 augustus 1997 betreffende de fabricage van en de handel in voedingsmiddelen die uit planten of uit plantenbereidingen samengesteld zijn of deze bevatten

Nom scientifique Wetenschappelijke naam	Nom néerlandais Nederlandse naam	Nom français Franse naam
Allium cepa L. (*)	Ui, Sjalot	Oignon, Echalote
Allium sativum L. (*)	Knoflook	Ail cultivé
Althaea officinalis L. (*)	Echte heemst (Witte malve) (Witte maluw)	Guimauve officinale (Mauve blanche) (Bourbon de Saint-Jacques)
Amorphophallus konjac Koch (*)		
Betula pendula Roth. (*)	Ruwe berk	Bouleau verruqueux
Citrus aurantium L. spp. amara (*)	Bittere oranje appelboom, Curaçao oranjeappel	Orange amère, Bigaradier Orange de Curaçao
Citrus aurantium L. ssp. aurantium (*)		
Citrus aurantium var. dulcis (*)	Oranjeboom, Zoete sinaasappel	Oranger, Orange douce
Curcuma longa L. (*)	Kurkuma	Curcuma, Safran des Indes
Curcuma xanthorrhiza Roxb. (*)	Javaanse curcuma, Bittere curcuma	Safran de Java
Drosera peltata Sm. (*)		
Echinacea angustifolia DC. (*)	(Kogelbloem) (Rode zonnebloem)	
Echinacea pallida Br. (*)		
Echinacea purpurea (L.) Moench. (*)	Purperen rudbeckia	
Eucalyptus globulus Labill. (*)	Eucalyptus(boom), Koortsboom	Eucalyptus, Arbre à fièvre
Eugenia caryophyllata Thunb. (*)	Kruidnagel	Girofle, Giroffier, Géroffier
Filipendula ulmaria (L.) Maxim. (*)	Moerasspirea (Geitenbaard)	Reine-des-prés (Ulmaire) (Barbe de bouc)
Foeniculum vulgare Miller (*)	Venkel	Fenouil
Fragaria vesca L. (*)	Bosaardbei	Fraisier sauvage (Fraise)
Gentiana lutea L. (*)	Gele gentiaan	Grande gentiane (Gentiane jaune)
Lavandula vera D.C. (*)	Lavendel	Lavande
Malva sylvestris L. (*)	Groot kaasjeskruid (Wilde malve)	Mauve sauvage (Fromageon) (Petit fromage) (Fouassier)
Matricaria recutita L. (*) (= Matricaria chamomilla L.)	Echte kamille	Matricaire camomille (Camomille vulgaire)
Melilotus altissimus Thuill. (*)	Goudgele honingklaver (Gele honingklaver)	Grand mélilot
Mentha x piperita L. (*)	Pepermunt	Menthe poivrée
Origanum majorana L. (*)	Marjolein (Majoraan)	Marjolaine (Amarique)
Origanum vulgare L. (*)	Wilde marjolein (Oregó)	Origan vulgaire (Marjolaine sauvage)
Panax ginseng C.A. Meyer (*)	Ginseng	Ginseng, Mandragore coréenne
Passiflora incarnata L. (*)	Passiebloem (Passiekruid)	Passiflore, Grenadille
Polygala senega L. (*)	Senegawortel (Ratelslangwortel)	Polygala de Virginie (Sénéga)

Nom scientifique — Wetenschappelijke naam	Nom néerlandais — Nederlandse naam	Nom français — Franse naam
<i>Polygonum bistorta</i> L. (*)	Adderwortel (Adderkruid)	Bistorte (Serpentaire) (Feuillote)
<i>Potentilla erecta</i> (L.) Rauschel (*)	Tormentil (Bloedwortel) (Zevenblad) (Zevenvingerkruid)	Tormentille (Potentille officinale) (Herbe de sainte Catherine)
<i>Primula veris</i> L. (*)	Gulden sleutelbloem	Primevère officinale (Coucou)
<i>Ribes nigrum</i> L. (*)	Zwarte (aal)bes	Cassis, Groseillier noir
<i>Rubus fruticosus</i> L. (*)	Gewone braam	Ronce commune (Ronce des buissons) (Mûre [mûrier] sauvage)
<i>Sambucus nigra</i> L. (*)	Gewone vlier	Sureau noir (Sureau commun)
<i>Thymus serpyllum</i> L. (*)	Wilde tijm (Veldtijm) (Citroentijm)	Serpolet à feuilles étroites (Piolet) (Thym sauvage) (Thym rouge)
<i>Thymus vulgaris</i> L. (*)	Echte tijm (Hooitijm) (Roomse kwendel) (Tijmoes)	Thym commun (Thym vrai) (Pouilleux) (Frigouille)
<i>Vaccinium myrtillus</i> L. (*)	Blauwe bosbes	Myrtille commune (Myrtillier)
<i>Viola tricolor</i> L. (*)	Driekleurig viooltje	Pensée sauvage (Violette tricolore des jardins)
<i>Vitis vinifera</i> L. var. <i>tinctoria</i> (*)	Druif (Wijnstok) (Wijngaardstok)	Vigne (cultivé) (Vigne vinifère)

Partie 2 : plantes qui sont indiquées avec un (\*) dans la liste 3 « Plantes à notifier si sous forme pré-dosée » de l'annexe de l'arrêté royal du 29 août 1997 relatif à la fabrication et au commerce de denrées alimentaires composées ou contenant des plantes ou préparations de plantes

Deel 2 : planten die worden aangegeven met een (\*) in lijst 3 "Te notificeren planten indien in voorgedoseerde vorm" van de bijlage van het koninklijk besluit van 29 augustus 1997 betreffende de fabricage van en de handel in voedingsmiddelen die uit planten of uit plantenbereidingen samengesteld zijn of deze bevatten

Nom scientifique — Wetenschappelijke naam	Nom néerlandais — Nederlandse naam	Nom français — Franse naam
<i>Achillea millefolium</i> L. (*)	Gewoon duizendblad	Achillée millefeuille
<i>Aesculus hippocastanum</i> L. (*)	Witte paardekastanje	Marronnier commun
<i>Agrimonia eupatoria</i> L. (*)	Gewone agrimonie	Aigremoine eupatoire
<i>Alchemilla vulgaris</i> L. (*)	Spitslobbige vrouwenmantel	Alchémille à lobes aigus
<i>Angelica archangelica</i> L. (*)	Grote engelwortel	Angélique vraie
<i>Anthemis nobilis</i> L. (*) (= <i>Chamaemelum nobile</i> (L.) All.)	Roomse kamille	Camomille romaine
<i>Arctium lappa</i> L. (*) (= <i>Lappa majus</i> Gaertn.)	Grote klit	Grande bardane
<i>Calendula officinalis</i> L. (*)	Tuingoudsbloem	Souci officinal
<i>Camellia sinensis</i> (L.) Kuntze (*)	Theestruik	Théier
<i>Centaurea cyanus</i> L. (*)	Korenbloem	Centaurée bleuet (Bleuet des champs)
<i>Centaureum erythraea</i> Rafn (*)	Echt duizendguldenkruid	Erythrée petite centaurée
<i>Ceratonia siliqua</i> L. (*)	Johannesbroodboom	Caroubier
<i>Coffea</i> spp. (*)	Koffiestruik	Caféier
<i>Cola acuminata</i> (P. Beauv.) Schott et Endl (*)	Kolaboom	Noix de cola, Colatier
<i>Cola ballayi</i> Cornu (*)	Kolaboom	Noix de cola, Colatier
<i>Cola nitida</i> (Vent.) Schott. et Endl. (*)	Kolaboom	Noix de cola, Colatier
<i>Corylus avellana</i> L. (*)	Hazelaar	Noisetier, coudrier
<i>Crataegus laevigata</i> (Poir.) DC. (*)	Tweestijlige meidoorn	Aubépine à deux styles
<i>Crataegus monogyna</i> Jacq. (*)	Eenstijlige meidoorn	Aubépine à un style

Nom scientifique — Wetenschappelijke naam	Nom néerlandais — Nederlandse naam	Nom français — Franse naam
<i>Cyamopsis tetragonolobus</i> (L.) Taub. (*)	Guarplant	Plante à guar
<i>Cydonia oblonga</i> Mill. (*) (= <i>Cydonia vulgaris</i> Pers.)	Kwee	Cognassier
<i>Cynara scolymus</i> L. (*)	Artisjok	Artichaut
<i>Drosera rotundifolia</i> L. (*)	Ronde zonnedauw	Rossolis à feuilles rondes (Droséra)
<i>Elettaria cardamomum</i> (L.) Maton (*)	Kardemom	Cardamome
<i>Elymus repens</i> (L.) Gould (*) (= <i>Agropyron repens</i> (L.) P. Beauv.)	Kweek	Chiendent commun
<i>Equisetum arvense</i> L. (*)	Heermoes	Prêle des champs
<i>Eschscholzia californica</i> Cham. (*)	Slaapmutsje	Eschscholzia de Californie
<i>Frangula alnus</i> Mill. (*) (= <i>Rhamnus frangula</i> L.)	Sporkehout (Vuilboom)	Bourdaïne (Frangule)
<i>Fraxinus excelsior</i> L. (*)	Gewone es	Frêne commun
<i>Fucus vesiculosus</i> L. (*)	Fucus, Blaaswier	Fucus, Varech vésiculeux
<i>Geum urbanum</i> L. (*)	Geel nagelkruid	Benoîte commune
<i>Ginkgo biloba</i> L. (*)	Ginkgo	Ginkgo
<i>Glycyrrhiza glabra</i> L. (*)	Zoethout	Réglisse
<i>Grindelia camporum</i> Greene (*)		
<i>Grindelia robusta</i> Nutt. (*)	Grindelia	Grindélia
<i>Grindelia squarrosa</i> (Pursh) Dunal (*) (= <i>Grindelia humilis</i> Hook et Harv.)	Grindelia	Grindélia
<i>Hamamelis virginiana</i> L. (*)	Amerikaanse toverhazelaar	Hamamélis d'Amérique
<i>Humulus lupulus</i> L. (*)	Hop	Houblon
<i>Hypericum perforatum</i> L. (*)	Sint-Janskruid	Millepertuis commun
<i>Ilex paraguariensis</i> A. St.-Hil. (*)	Mate	Maté
<i>Illicium verum</i> Hook. f. (*)	Chinese steranijs	Anis étoile de Chine
<i>Krameria triandra</i> Ruiz et Pav. (*)	Ratanhia	Ratanhia
<i>Linum usitatissimum</i> L. (*)	Gekweekt vlas (Vlas)	Lin cultivé (Lin)
<i>Marrubium vulgare</i> L. (*)	Malrove	Marrube
<i>Melilotus officinalis</i> (Lam.) (*)	Citroengele honingklaver (Akkerhoningklaver)	Mélilot officinal
<i>Melissa officinalis</i> L. (*)	Citroenmelisse	Mélisse officinale (Mélisse)
<i>Oenothera biennis</i> L. (*)	Middelste teunisbloem	Onagre bisannuelle
<i>Orthosiphon anistatus</i> (Bl.) Miq. (*) (= <i>Orthosiphon stamineus</i> Benth.)	Nierthee (Javaanse)	Thé de Java
<i>Papaver rhoeas</i> L. (*)	Grote klaproos	Grand coquelicot
<i>Paullinia cupana</i> Kunth. Ex Humb., Bonpl. et Kunth. (*)	Guarana	Guarana
<i>Pimpinella anisum</i> L. (*)	Anijs	Anis (vert)
<i>Plantago</i> spp. (*)	Weegbree	Plantain
<i>Populus</i> spp. (*)	Populier	Peuplier
<i>Quercus</i> spp. (*)	Eik	Chêne
<i>Rosmarinus officinalis</i> L. (*)	Rozemarijn	Romarin
<i>Ruscus aculeatus</i> L. (*)	Stekelige muizedoorn (Muizedoorn)	Petit houx, Fragon
<i>Salix</i> spp. (*)	Wilg	Saule
<i>Silybum marianum</i> (L.) Gaertn. (*)	Mariadistel	Chardon-marie
<i>Sisymbrium officinale</i> (L.) Scop. (*) (= <i>Erysimum officinale</i> L.)	Gewone raket	Herbe aux chantres

Nom scientifique — Wetenschappelijke naam	Nom néerlandais — Nederlandse naam	Nom français — Franse naam
Solidago virgaurea L. (*)	Echte guldenroede	Solidage verge d'or
Tamarindus indica L. (*)	Tamarindeboom	Tamarinier
Taraxacum officinale Weber (*)	Paardebloem	Pissenlit
Tilia spp. (*)	Linde	Tilleul
Trigonella foenum-graecum L. (*)	Fenegriek	Fenugrec
Valeriana officinalis L. (*)	Echte valeriaan	Valériane officinale
Valeriana wallichii D.C. (*)	Indische valeriaan	Valériane d'Inde
Vitex agnus-castus L. (*)	Monnikenpeper	Gatillier
Zea mays L. (*)	Maïs	Maïs
Zingiber officinale Roscoe (*)	Gember	Gingembre

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 6 août 1999.

Mme M. AELVOET

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 6 augustus 1999.

Mevr. M. AELVOET

#### MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 1999 — 3936

[C — 99/12179]

**11 AVRIL 1999.** — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 13 mai 1997, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie de l'habillement et de la confection, relative à l'interruption de la carrière professionnelle (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'industrie de l'habillement et de la confection;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 13 mai 1997, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie de l'habillement et de la confection, relative à l'interruption de la carrière professionnelle.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 avril 1999.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,  
Mme M. SMET

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

#### MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 1999 — 3936

[C — 99/12179]

**11 APRIL 1999.** — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 13 mei 1997, gesloten in het Paritair Comité voor het kleding- en confectiebedrijf, betreffende de beroepsloopbaanonderbreking (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het kleding- en confectiebedrijf;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 13 mei 1997, gesloten in het Paritair Comité voor het kleding- en confectiebedrijf, betreffende de beroepsloopbaanonderbreking.

**Art. 2.** Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 april 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
Mevr. M. SMET

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.